

未名译库 Weiming Translation Library

未名·前沿

Translation and Conflict
A Narrative Account

翻译与冲突

— 叙事性阐释

[英] Mona Baker 著
赵文静 主译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

本书为国家哲学社会科学项目阶段性成果之一，
项目批准号：11BWW013

翻译与冲突

——叙事性阐释

英]Mona Baker 著

赵文静 主译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字:01-2008-1452

图书在版编目(CIP)数据

翻译与冲突:叙事性阐释/(英)贝克(Baker, M.)著;赵文静主译. —北京:北京大学出版社,2011.7

(未名译库·未名·前沿)

ISBN 978-7-301-19139-2

I. ①翻… II. ①贝… ②赵… III. ①翻译学:政治学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 122104 号

Translation and Conflict: A Narrative Account, 1st Edition / by Mona Baker / ISBN 0-415-38396-X

© 2006 Mona Baker

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Peking University Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means or stored in a database or retrieval system without the prior written permission of the publisher. 本书中文简体翻译版由北京大学出版社在中国独家出版和发行。未经出版者书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签,无标签者不得销售。

书 名: 翻译与冲突——叙事性阐释

著作责任者: [英]Mona Baker 著 赵文静 主译

组稿编辑: 张 冰

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 978-7-301-19139-2/I·2361

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: alice1979pku@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印刷者: 三河市富华印装厂

经销者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 10.25 印张 249 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

献给导师蒙娜·贝克教授

To Prof. Mona Baker

——赵文静(Zhao Wenjing)

《未名译库》出版前言

百年来，被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往，造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地，在各自从事的领域里，写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样，北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月，早在京师大学堂筹办时，总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局，……局中集中中西通才，专司纂译”。1902年1月，光绪发出上谕，将成立于1862年，原隶属于外务部的同文馆，归并大学堂。同年4月，京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪，“推荐精通西文，中学尤有根底”的直隶候补道严复，充任译书局总办，同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年，京师大学堂成立了编书处，任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入，是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始，也是中国大学出版活动的开始。1902年，是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前，京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书，成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间，北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代，当年商务印书馆出版的“汉译世界名著丛书”及“万有文

库”中的许多译者来自北大。一百年来，在北大任教过的严复、林纾、蔡元培、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振赢、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家驷、罗大同、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等老一辈学者，以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者，在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里，以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著，在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀，为我们民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立100周年之际，我社决定推出大型丛书《未名译库》(Weiming Translation Library)。《未名译库》为大型的综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括：哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等；译丛为主题性质的译作，较为灵活。《未名译库》为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征，同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为《未名译库》，旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信，即只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑，才能够建设一个现代化的社会。我们将有计划地引进外国先进文化成果，组织翻译出版，为广大人民服务，为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验,在图书的选目与翻译上存在不少疏漏,希望海内外读书界、翻译界提出批评建议,使《未名译库》真正成为一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002年3月

序

蒙娜·贝克《翻译与冲突》中文版

潘文国

蒙娜·贝克教授是当今国际上最负盛名的翻译理论家，也是中国翻译学界的老朋友、好朋友。在英国曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心，她曾接待过几十名来自中国的访问学者和教授，至今还是国内翻译研究者出国访学的首选目的地之一。我也曾是这个中心最早的访问者之一，与贝克教授结下了持久的友谊。之后我们一直保持着联系，我为她在翻译研究上不断的探索和惊人的成就所折服，也为她感到骄傲。

这本《翻译与冲突》是她新著之一，出版于2006年，当时在国际上曾引起较大的反响，但国内却没有介绍。赵文静教授是蒙娜的亲炙弟子，她早就有意把此书译成中文介绍给国内，几经周折，在北京大学出版社的支持下，今天终于有了出版机会。虽然中间耽搁了些时间，但我认为，本书至今仍未过时，对于中国的翻译研究者来说，仍能提供很大启示甚至引发一次研究“转向”。

我认为此书的出版具有划时代性，它标志着国际上翻译研究又上了一个新台阶，是翻译的“文化转向”以后的一个新的里程碑。翻译的文化转向从原文转向译文，从“忠于原著”转向关注译文的社会功能；而后殖民主义的翻译研究又使译者从后台走向前台、从“隐身”走向显身。但文化派的多数研究仍停留在

翻译的文化功能上面。蒙娜此书的意义在于她比前人又进了一步,认为翻译本身就是政治的一部分,而且翻译还在创造政治,不论在笔译场合还是口译场合,翻译都是国际政治斗争的一个组成部分。翻译者尤其口译者不可能是完全中立的。如果用简单的话来概括,最早的语言学派认为翻译只是语言活动,至多只是包含了文化的内容而已;后来的文化学派认为翻译与文化有密切关系,翻译作品对译语社会可能产生各种影响;而现在的蒙娜认为翻译不仅仅是与文化有关,而且还参与创造文化,本身就是国际政治的重要内容。这见解确实具有极大的震撼力。

事实上,许多现象我们并不陌生。例如前不久,就有中国军事专家指出,美国五角大楼对中文“韬光养晦”一词的误译,造成了美国军事专家对中国国家战略和军事战略的误判。再往前十年,在中美撞机事件中对“道歉”一词的英译究竟是“sorry”还是“apologize”也曾经引起过一些外交问题。至于术语翻译对政治、社会和文化思潮的影响,在中国就更是屡见不鲜了。例如人们熟悉的 individualism 与“个人主义”、feudalism 与“封建主义”的翻译,就渗透了中国社会、历史、政治的各个方面。这里我可以再举一个例子:Theory of Evolution 与“进化论”。严复将其翻译成“天演论”,可说是极其忠实地译出了达尔文的原意,而现在通行的从日文转译过来的“进化论”却是违背达尔文原意的。因为 evolution 只是演变,并没有后者一定优于前者的意思。不论是达尔文说“Survival of the Fittest”还是“Preservation of Favoured Races”的时候,fittest 或 favoured 只意味着“适者”,“适者”可能是“强者”,却不一定是“优者、进步者”,而“进化论”却隐含了这个意思。这个意思迎合了某些人的需要,因而在中国影响特别之大,超出了这一理论本应有的功能。

但是我们感受到了这一问题,却没有从理论上加以阐述。现在由国际第一流的翻译理论家给我们指出了这一点,我想我

们会更自觉地对待这一问题,从而掀起一个术语翻译史研究的新高潮,对一个多世纪来译为中文的大量术语进行深入持久的考察,从中必定可以发现中国社会、政治发展的许多端倪。就此而言,我们确实应该感谢贝克教授。

是为序。

序

谢天振

一个多月前河南师大赵文静教授给我打来电话，告诉我她主持完成了她的博士生导师、英国著名翻译理论家蒙娜·贝克的专著《翻译与冲突——叙事性阐释》一书的翻译，希望我能为之写一篇序言。我听后起先是想推辞不接这个“活”的，一则是因为手头的事情实在太多，加上本来就已经欠着许多“文债”，不敢再欠新“债”；另一则是我对贝克的著述缺乏研究，仅翻阅过她主编的《翻译研究百科全书》，其余就不甚了了。印象中她近年来一直致力于翻译语料库的研究，似与我的研究兴趣有点距离，担心写序时无话可说。但文静教授却坚持说，在她看来贝克的研究与我颇多契合之处，我一定会有话可说。至于时间，她说她知道我很忙，所以不限我交稿的时间。言词如此恳切，这下真的让我无话可说了。

译稿寄来后，正值学期即将结束，杂事不断，又逢学位论文的答辩高峰期，所以也一直没有时间启读译稿。直到暑假开始，我才有时间打开译稿开始阅读。译稿正文前是贝克教授为她的中译本专门撰写的一篇自序。序文不长，然而让我感到意外同时又感到激动的是，它的第一段话就立刻引起了强烈的共鸣。贝克在序文中写道：“传统的口、笔译研究，对于同时代的政治和伦理道德问题，一向采取回避态度，因为这些问题必然会使该领域从事翻译实践和理论研究的人员注意到译者面临的道德困境和责任。之前，人们坚持一种天真的理念，认为翻译，尤其是口

译,是完全中立而纯粹的语码转换,不存在译者个人思想的介入。相信译者对现实的叙述能够‘完好无损’地传递语言及其他符号信息。学者们因此在‘模糊了真相的’理论模式和个案研究中投入大量时间和精力,以为这样就能逐步化解口、笔译过程中产生的各种麻烦,甚至能抚平其造成的心理创伤。直到近些年,这种认识才有所改变。”

诚哉斯言!蒙娜·贝克真不愧是当今国际译学界最杰出的学者之一,短短一段话,就足以让我们看到她对当今世界译学理念演变的清醒把握,以及她对译界长期以来所坚持的“天真的理念”和“模糊了真相的理论模式”的批判立场。事实上,这一观点和立场,与国际译学界勒非弗尔、巴斯奈特等人的译学研究,与我本人最近一二十年来所探求、所宣传、所倡导的译学理念可谓不谋而合,异曲而同工。我在《国内翻译界在翻译研究和翻译理论认识上的误区》(载《中国翻译》2001年第4期)、《当代西方翻译研究的三大突破和两大转向》(载《四川外语学院学报》2003年第5期)和《论译学观念现代化》(载《中国翻译》2004年第1期)等一系列论文中所贯穿的也正是这样一种精神和立场,即:翻译并不是简单的两种语言文字的转换,它不是在真空中进行的,作为不同语言、文字、民族之间的文学、文化交流行为,它必然还是一种受制于意识形态、赞助人、诗学观念等诸多因素操控的政治行为。

就在十几天前,在复旦大学出版社与该校中文系联合主办的《翻译史研究》(王宏志主编)新书发布会上,我向与会学者和师生阐释了我对翻译史发展轨迹与译学理念演变之间的关系的理解。我指出,依据特定时代的主流翻译对象,我们可以把中西翻译史都大致划分为三大发展阶段,即以宗教文献为主流翻译对象的宗教文献翻译阶段,以社科经典、文学名著为主流翻译对象的文学翻译阶段和以实用文献等非文学作品为主流翻译对象的实用文献翻译阶段。这最后一个阶段我又称之为翻译的职业

化时代,这是因为在这一阶段随着翻译的范围越来越大,随着翻译越来越从此前一种纯粹的个人行为(尤其是文学翻译)逐渐演变为一种团队合作行为(如翻译公司的翻译),翻译已经发展成为当今社会的一门新兴职业。

然而,必须强调指出的是,尽管我们不少学者都已经意识到了翻译的职业化时代的来临,但是对于处在翻译的职业化时代的我们该如何进行相应的翻译研究的问题,我们其实并不都是很清楚的,遑论在翻译研究实际上的探索。我此前尽管也曾经指导过好几位博士生进行过一些专题研究,但那些研究,正如贝克教授在本书的序文中所指出的,“大体上关注的主要还是文学翻译以及历史个案研究”。在这样的背景下,当我读到蒙娜·贝克的专著《翻译与冲突——叙事性阐释》一书的中译本,其感觉不啻于服了一帖兴奋剂,感到非常兴奋,因为我觉得我读到了我想象中的能充分体现当前时代特征的翻译的职业化时代的翻译研究样本。从这个意义上而言,贝克的著作作为我们当前国内处于翻译的职业化时代从事翻译研究与教学的人士提供了一个极富借鉴意义的研究范例。

贝克这部著作的特点,如果要用一句话加以概括的话,那就是“开阔的学术视野和崭新的研究视角”。而如果讲得具体些,那么也许可归纳为以下这几个方面:

一、凸显当前译学研究前沿理论意识的译学理念

贝克的这本著述显然不是从传统的两种语言文字转换的层面上去讨论翻译问题的,她极其敏锐地察觉到翻译(包括译者)在当今全球化国际政治中所扮演的重要角色、所发挥的独特作用,以及翻译与政治文化之间的复杂关联,所以她以极其清晰的语言宣称:“当今世界,无论你人在何处,都不可避免地生活在冲突的氛围中。……而所有冲突方要将自己的行为合法化,翻译是必不可少的重要手段。”她甚至进一步声称,“很多形式的冲突

都是由翻译参与而形成的”，“翻译不是社会和政治发展的副产品，也不仅仅是社会和政治发展的结果，也不是人与文本物理运动的副产品。相反，翻译正是使社会、政治运动发展得以发生的那个进程本身必不可少的组成部分。”在这样的层面上定义和界定翻译，肯定会让读者感到耳目一新，完全刷新甚至颠覆了他们心目中原有的那些陈旧的翻译定义。然而，这样的定义与界定又是完全符合当今翻译的实际情况的。

二、体现当今全球化视野的丰富生动例证

贝克这部著作的第二个特点是，其引述的例证极其丰富、生动，且富于说服力。为了说明翻译，包括译者在当今国际政治和文化冲突中的地位和作用，本书除了像传统的翻译研究那样引用翻译文本的实例，诸如海明威的《永别了，武器》和雷马克的《西线无战事》等作品在法西斯统治的意大利翻译时被审查和删减，作者还引述了大量的出自当今国际政治生活中的实例，从美伊海湾战争中美军飞机散发的译成阿拉伯文的传单，到与中东巴以冲突密切相关的纪录影片《杰宁啊，杰宁》的荧屏字幕翻译，甚至还有俄罗斯车臣战争中的一些翻译案例，视野相当开阔，同时也让读者非常真切地看到了翻译与当今的政治文化之间的关联，与当今国际冲突之间的密切关系。值得一提的还有，本书中有不少材料和实例是直接取自互联网上的信息，这让本书体现出更加鲜明的时代特征和论述的现实意义。

三、独特的、富有新意的翻译研究视角

贝克这部著作的第三个特点是，作者借用叙事理论展开她对翻译与冲突的种种关系的论述，给人以研究视角独特、新颖、富有新意的感觉。有必要提醒的是，本书所说的叙事并不是在叙事学或语言学理论中的概念，而是在社会学和交际理论中的概念，与福柯的“话语”和巴特的“神话”在某种程度上不无重叠

之处。这种叙事理论认为,人们随时都可能置身于各种有分歧的、交错的而又常常游移不定的叙事之中。与此同时,叙事受到人们新经历和新故事的影响又在不断变化,所以具有很强的颠覆或转化的潜力。贝克在书中以相当多的篇幅非常详细地介绍了叙事的分类、叙事的运作和叙事的建构,然后结合一个个具体的翻译案例,深入地考察了翻译如何在跨越时间和文本的叙事中发挥作用。而且,对我们国内翻译研究界特别有意义的是,这里的翻译,不仅指的是笔译,还包括口译。因为迄今为止,我们国内的口译研究还是比较薄弱的。

最后,我还想对本书的翻译表示赞赏。众所周知,翻译不易,而翻译学术论著更不易,它不仅要求译者有扎实的双语能力,还要求译者对所译论著的内容有深刻的理解和确切的把握。本书译者显然很出色地完成了这个翻译任务,全书文字明白晓畅,极少佶屈聱牙的文字。更值得肯定的是,原著中涉及的专有著作名、人名、事件名、作品名,极其繁杂,但译者都能做出正确的翻译,表现出比较严谨的翻译作风。从这个意义上而言,本书也堪称一部学术著作的佳译。

是为序。

2011年6月23日

于上海外国语大学高级翻译学院

Foreword

Until relatively recently, translation and interpreting studies tended to shy away from engaging with contemporary political and moral issues that necessarily draw attention to the ethical dilemmas and responsibilities of both practitioners and researchers in the field. Holding on to a naïve model of communication in which the translator—and especially the interpreter—is portrayed as a neutral, impartial vehicle through which language and other semiotic signs pass unchanged and “untainted” by the mediator’s own narratives of the world, scholars tended to invest in “sanitised” theoretical models and case studies, generally ironing out the very messy and often traumatic reality of mediation in translation and interpreting.

The 1980s and 1990s witnessed increased interest in the political and cultural alignments of translators, but by and large the focus remained very much on literary translation and historical case studies. Today, at the turn of the 21st century, we are finally beginning to engage with concrete aspects of the *contemporary* politics of non-literary translation and interpreting. Work by scholars such as Inghilleri (2007/2010, 2008, 2009), Rafael (2007/2010, 2009) Stahuljak (2000/2010), Kahane (2007) and Salama-Carr (2007), ambitious research pro-

jects such as *Languages at War*,^① and dedicated volumes and special issues such as *Translation and Violent Conflict* (Inghilleri and Harding 2010) all signal awareness of the impact of translation and interpreting on global politics today, and the discipline's commitment to address this issue in a sustained manner. My own work—for example Baker 2007, 2008, 2009, 2010a, 2010b, and particularly the current volume—seeks to contribute to this development.

I am particularly pleased and gratified by the fact that this work has now been translated into Chinese, and hope that it will contribute to raising further awareness among Chinese colleagues of the realities of translation in a politically and ethically complex global landscape. Although I regrettably have no competence in Chinese, my confidence in Zhao Wenjing, a former PhD student as well as friend and colleague, assures me that my ideas and my voice have been conveyed as meticulously and elegantly as I would ever hope to have them conveyed in another language.

Mona Baker

April 2010

References

Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict: A Narrative Account*,

① See <http://www.reading.ac.uk/languages-at-war/lw-home.asp>. This project, funded by the Arts and Humanities Research Council in the UK, is run by the University of Reading and the University of Southampton in collaboration with the Imperial War Museum in London. Part of its brief is to investigate the role played by translators and interpreters in the liberation/occupation of Western Europe (1944-1947) and in peacekeeping in Bosnia (1995-1998).